

## ÍNDICE

<i>Prólogo</i> .....	7
<b>CAPÍTULO 1. El lenguaje de la Constitución norteamericana</b> ...	11
1. El Derecho constitucional. El ordenamiento político de los Estados Unidos .....	11
2. La Constitución como referencia jurídica suprema .....	14
3. <i>The Bill of Rights</i> .....	17
4. Otras enmiendas a la Constitución .....	21
5. <i>The US Patriot Act</i> . Los cambios legislativos tras el «11 de septiembre» .....	24
<b>CAPÍTULO 2. El lenguaje de los poderes legislativo, ejecutivo y judicial</b> .....	31
1. El equilibrio de los tres poderes del Estado .....	31
2. El poder legislativo. El Congreso federal .....	33
3. La Cámara de Representantes y el Senado .....	34
4. La legislación federal .....	35
5. El poder ejecutivo federal .....	36
6. El Poder Judicial Federal. El Tribunal Supremo .....	38
7. La jurisprudencia del Tribunal Supremo .....	41
8. Las fuentes históricas del ordenamiento jurídico norteamericano: <i>Common law</i> y <i>Equity</i> .....	43
9. La legislación estatal y las <i>Uniform acts</i> . El Derecho jurisprudencial estatal .....	46
10. Documento: <i>Three decisions of the U.S. Supreme Court on racial segregation</i> . .....	48
11. El lenguaje no discriminatorio: lo «políticamente correcto» ...	60
<b>CAPÍTULO 3. El lenguaje de los jueces, los fiscales y los abogados</b> .....	61
1. El ordenamiento judicial federal: los <i>Federal judicial districts Courts</i> y los <i>Federal judicial circuits</i> .....	61
2. La Conferencia Judicial de los Estados Unidos .....	65

3.	El ordenamiento judicial de los estados federados.....	66
4.	Los jueces .....	69
5.	El lenguaje de los jueces: <i>judgments, decrees, orders, warrants, writs, injunctions</i> .....	71
6.	Los fiscales .....	74
7.	Los abogados .....	75
8.	Documento 1: <i>A Dissenting Opinion</i> .....	79
9.	Documento 2: <i>Permanent Injunction</i> .....	83
<b>CAPÍTULO 4. El inglés jurídico norteamericano .....</b>		<b>87</b>
1.	El inglés norteamericano .....	87
2.	El inglés jurídico norteamericano .....	89
3.	El « <i>Legalese</i> » y <i>The Plain English Campaign</i> .....	91
4.	El vocabulario del inglés jurídico norteamericano.....	93
5.	La sintaxis del inglés jurídico .....	95
6.	Documento: <i>Charge to Jury</i> .....	97
<b>CAPÍTULO 5. La traducción del inglés jurídico norteamericano .....</b>		<b>105</b>
1.	El lenguaje de los jueces, los fiscales y los abogados en la sala de vistas norteamericana .....	105
2.	El registro lingüístico de los peritos y de los testigos .....	107
3.	La jerga de los acusados .....	109
4.	Los jueces como lingüistas. <i>Construction and interpretation</i> ...	110
5.	El concepto de la «equivalencia» en traductología. El bagaje del traductor .....	115
6.	Los géneros jurídicos ingleses .....	117
7.	Documento: <i>A transcript of spoken English in court. Suppression hearing in a case involving electronic surveillance</i> .....	120
<b>CAPÍTULO 6. El lenguaje de los procesos penales .....</b>		<b>125</b>
1.	El Derecho penal. La jurisdicción federal y la estatal .....	125
2.	Los delitos y las penas .....	126
3.	Las atenuantes, las agravantes y las eximentes .....	128
4.	La investigación policial .....	130
5.	El procesamiento. <i>Indictment e information</i> .....	133
6.	El juicio con jurado .....	136
7.	La fiscalía y la defensa .....	140
8.	La condena y las penas. La apelación .....	143
9.	Los delitos menores .....	144
10.	Documento 1: <i>State of California v. Menendez and Menendez</i> ..	146
11.	Documento 2: <i>A criminal complaint</i> .....	149
12.	Documento 3: <i>The language of criminal cases in popular fiction</i> ..	151
<b>CAPÍTULO 7. El lenguaje de los procesos civiles .....</b>		<b>155</b>
1.	El Derecho procesal civil. <i>The Federal Rules of Civil Procedure</i> ..	155
2.	La demanda y la contestación a la demanda en los tribunales civiles federales .....	157

3.	La fase preparatoria del juicio. La exhibición de pruebas y documentos. La gestión procesal. Las conferencias procesales . . . . .	162
4.	El juicio oral . . . . .	165
5.	Las sentencias y su ejecución. La apelación . . . . .	169
6.	Las demandas de grupo . . . . .	171
7.	Documento: Algunos artículos de las <i>Federal Rules of Civil Procedure</i>	173
<b>CAPÍTULO 8. El lenguaje del Derecho administrativo norteamericano . . . . .</b>		<b>177</b>
1.	El Derecho administrativo norteamericano y sus agencias administrativas . . . . .	177
2.	Los nombres de las agencias: agencias, comisiones, administraciones, juntas y servicios . . . . .	180
3.	Las funciones de las agencias administrativas. La función cuasilegislativa de las agencias . . . . .	183
4.	La función judicial . . . . .	188
5.	Los procesos judiciales de las agencias administrativas . . . . .	189
6.	La revisión de los tribunales ordinarios . . . . .	193
7.	Documento: <i>Elián González v. Janet Reno et al.</i> . . . . .	194
<b>CAPÍTULO 9. Las soluciones alternativas a las diferencias . . . . .</b>		<b>207</b>
1.	Las soluciones alternativas a las diferencias . . . . .	207
2.	La mediación . . . . .	210
3.	El arbitraje . . . . .	213
4.	Los centros internacionales de mediación y arbitraje . . . . .	216
5.	La generalización del A.D.R. La oficina para la mejora de las relaciones comerciales y de defensa de los intereses del consumidor . . . . .	219
6.	Documento: <i>Mediation in an alleged breach of fiduciary duty</i> . . . . .	222
<b>CAPÍTULO 10. El lenguaje de los contratos (I). El contrato de compraventa. Las marcas . . . . .</b>		<b>233</b>
1.	El contrato . . . . .	233
2.	Los contratos orales y los escritos . . . . .	234
3.	Las características de los contratos . . . . .	235
4.	La macroestructura de los contratos de compraventa . . . . .	238
5.	El contrato de compraventa de bienes inmuebles . . . . .	244
6.	El contrato de compraventa de bienes muebles y las marcas registradas . . . . .	245
7.	El incumplimiento de contrato . . . . .	247
8.	Documento: Varios artículos de <i>The Lanham Trademark Act</i> . . . . .	248
<b>CAPÍTULO 11. El lenguaje de los contratos de arrendamiento y de trabajo . . . . .</b>		<b>253</b>
1.	El lenguaje del contrato de arrendamiento . . . . .	253
2.	La macroestructura del contrato de arrendamiento . . . . .	256
3.	El lenguaje del contrato de trabajo . . . . .	265

4. La macroestructura del contrato de trabajo .....	270
5. Documento: <i>Breach of Collective Bargaining Agreement</i> .....	278
<b>CAPÍTULO 12. El lenguaje del comercio</b> .....	<b>285</b>
1. El lenguaje del comercio .....	285
2. El comercio interestatal de los Estados Unidos .....	287
3. El comercio internacional. Los productos básicos y los mercados de productos básicos .....	289
4. El comercio electrónico. Los mercados electrónicos. La desintermediación .....	291
5. Los contratos internacionales. La convención de las Naciones Unidas .....	293
6. La normalización de los contratos internacionales. Las formas de pago .....	295
7. El <i>GATT</i> y la Organización Mundial del Comercio. La solución de diferencias .....	299
8. Los cárteles, el «dumping» y las subvenciones .....	302
9. El transporte marítimo. El conocimiento de embarque y la póliza de fletamento .....	304
10. Documento: Algunos artículos de la <i>Sherman Antitrust Act</i> , 1890 .....	307
<b>CAPÍTULO 13. El lenguaje financiero. La banca y la bolsa</b> .....	<b>311</b>
1. El registro coloquial del inglés financiero .....	311
2. La banca y los bancos .....	312
3. El crédito y los préstamos .....	316
4. Las hipotecas .....	317
5. Los activos bancarios y la Reserva Federal .....	319
6. El saneamiento bancario .....	322
7. La confianza y las nuevas formas de dinero .....	322
8. El lenguaje de la contratación en Bolsa. <i>Insider trading</i> .....	325
9. Documento 1: <i>A mortgage deed</i> .....	327
10. Documento 2: <i>Use of electronic media for delivery purposes</i> ...	332
<b>CAPÍTULO 14. El lenguaje del derecho societario</b> .....	<b>337</b>
1. Introducción .....	337
2. La sociedad personalista .....	338
3. La sociedad de capital .....	341
4. El nuevo vocabulario de las sociedades anónimas .....	345
5. La quiebra. El Derecho concursal. El <i>Chapter 11</i> .....	350
6. Documento: <i>Articles of Association</i> .....	352
<b>CAPÍTULO 15. El lenguaje del derecho de familia y el de sucesiones</b> .....	<b>359</b>
1. El Derecho de familia. El matrimonio. La planificación familiar. El aborto .....	359
2. El divorcio. La macroestructura de la sentencia de divorcio ...	363
3. El testamento y su macroestructura. El testamento vital .....	369

4. Documento 1: <i>A living will</i> .....	373
5. Documento 2: <i>A restraining order</i> .....	377
Anexo I. <i>The Declaration of Independence of the United States of America</i> .....	381
Anexo II. Algunos artículos de <i>The US Patriot Act 2001</i> .....	387
<b>Bibliografía</b> .....	393
<b>Índice analítico</b> .....	401